

H. A. Вишневещая

**ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ
НА ОСНОВЕ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА**

Работа представлена кафедрой профессиональной иноязычной коммуникации

Волгоградского государственного университета.

Научный руководитель - доктор педагогических наук, профессор Т. Н. Астафурова

В профессионально-ориентированном обучении специальному языку экономики текст - это материал для его понимания, который, с одной стороны, обладает лингвистическими категориями, а с другой - является залогом повышения мотивации изучения иностранного языка.

Text is a material for understanding the economic language in its vocational training. This material possesses linguistic categories, on the one hand, and is security for increase of foreign language studying motivation, on the other hand.

Быть профессионалом, а значит, быть компетентным на сегодняшнем этапе развития общества невозможно без знаний иностранного языка, поэтому мы говорим о его профильном курсе, в основе которого лежит текстологический подход. Правильный отбор текстов должен учитывать междисциплинарные знания, так как их актуализация в профессионально-ориентированном обучении обусловлена тем, что получаемая при восприятии текста (устного или письменного) информация обязательно соотносится с уже имеющимися фоновыми сведениями. Интеграция знаний, полученных на профилирующих предметах, помогает сформировать систему знаний, умений и навыков, необходимых для успешного изучения специального немецкого подъязыка экономики, в свою очередь, проблематика немецких текстов находит отражение в дальнейшей специализации студентов.

В профессионально-ориентированном обучении специальному языку экономики текст - это материал для обучения пониманию с последующим анализом и критической оценкой информации, в котором важ-

но учитывать текстовые признаки и категории, широко разработанные в лингвистике. К текстовым категориям исследователи относят: информативность, модальность, связность (когезия), членимость, целостность (когерентность).

Чаще всего информативность рассматривают как относительную величину, и важным является лишь смысловая информация, которая может стать достоянием рецептиента. «Информативность - это относительная характеристика текста, уже на стадии анализа вводящая его в систему связей с множеством предполагаемых интерпретаторов». К показателям, составляющим информативность текста, относятся не только экстралингвистические характеристики текста, но и целый ряд формально-лингвистических показателей, которые отражают языковые особенности текста на всех уровнях его организации, обуславливают меру динамичности (статичности) текста, различия синтаксического и структурного характера¹.

Мы солидарны с данным определением информативности текста, так как оно представляется нам плодотворным при ра-

боте со специальным текстом для студентов-экономистов, где актуальность информации способствует возникновению мотивации, которая является мощным стимулом в преодолении лексических и грамматических трудностей при понимании специального учебного текста. Даный подход также выдвигает на первый план активную роль студента как субъекта понимания в процессе чтения или говорения.

Что касается модальности, то для специальных иноязычных текстов, в которых играют роль объективность, логичность и аргументированность, в большей степени свойственна объективно-оценочная модальность. Как одну из основных категорий текста И. Р. Гальперин определяет ее как «саму сущность коммуникативного процесса»².

С методической точки зрения для нас представляется актуальным рассмотрение категорий связности и целостности, которые, по мнению А. А. Леонтьева, есть категории конституирующие³. И. Р. Гальперин категорию связности определяет «наличием особых видов связей, взаимосвязью фактов, сообщений и действий»⁴.

В специальных иноязычных текстах представлены грамматические и логические формы связности. К грамматическим средствам связи относятся семантические, функционирующие на лексическом уровне. Это могут быть лексические повторы, союзы, местоимения, синонимические замены и другие. К логическим средствам когезии можно отнести вводные элементы «во-первых», «во-вторых», графические выделения частей цифрами 1), 2), буквами а), б), знаками, что выражает в тексте последовательность, временные и причинно-следственные отношения. Связность текста обеспечивается целым комплексом факторов - логикой изложения, особой организацией языковых средств (фонетических, лексических, грамматических), коммуникативной направленностью, композиционной структурой.

Первостепенное значение в профессионально-ориентированном обучении пониманию иноязычного специального текста имеет категория «тематическая целостность» (завершенность), так как это функция замысла, положенного в основу произведения. Текст можно считать завершенным, когда точка зрения автора, его замысел получили исчерпывающее выражение. Смысловое единство текста проявляется в повторяемости ключевых слов (в нашем случае это специальные термины), в связи понятия завершенности и заголовка текста. Название - это нераскрытое содержание текста, которое сочетает в себе функцию номинации (эксплицитно) и функцию предикции (имплицитно)⁵. Для методики важен тот факт, что заголовок несет большую смысловую нагрузку, называя предмет мысли и предопределяя основное содержание. Заголовок не всегда связан с тематикой текста, иногда он лишь указывает на проблему. В связи с этим заголовки принято делять на:

- тематические;
- темо-рематические;
- называющие второстепенную информацию.

Но, несмотря на этот факт, заголовок считается одним из компонентов композиционной структуры текста и также требует специальной работы над собой, поскольку превращает понимание иноязычного текста в активный процесс как со стороны обучавшего, так и со стороны обучаемого (*Lesen Sie, bitte, den Titel des Textes! Denken, Sie, bitte, nach, worum wird es sich hier handeln? - Прочтите название текста. Подумайте, о чем в нем может идти речь*).

Профессионально-ориентированное обучение подъязыку экономики на основе текста выступает средством формирования базовой профессиональной компетенции специалиста. Понимание иноязычного текста начинается с его «зрительного восприятия»⁶, т. е. узнавание слова, слова-термина происходит «в результате сличения с

образом-эталоном, хранящимся в долговременной памяти читающего, и на этой основе его идентификации»⁷. Восприятие, т. е. понимание, текста строится на запоминании слов, являющейся одной из проблем психологии. Согласно ее данным, каждое слово вызывает семантическое поле, оказываясь вплетенным в целую сеть непроизвольно всплывающих ассоциаций, легко видеть, что припомнание слов или называние предметов не является простой актуализацией определенного слова. Как припомнание слова, так и называние предметов являются процессами выбора данного слова из целого комплекса всплывающих связей, и оба процесса по своему психологическому составу значительно более сложны, чем принято считать.

Припомнание нужного слова или называние соответствующего предмета зависит по крайней мере от двух факторов. Одним из них является частота, с которой встречается данное слово в данном языке и прошлом опыте субъекта, в нашем случае обучаемого. Известно, что хорошо усвоенные, привычные слова припоминаются гораздо легче, чем относительно редко встречающиеся слова. В некоторых случаях для того, чтобы припомнить нужное слово, человек обращается к тому упроченному контексту, в котором данное слово встречается чаще всего. Например, затрудняясь вспомнить относительно редкое и малоупроченное слово *Betrachtungsweise*, обучаемый нередко припоминает контекст: *In dem Wirtschaftsprozess gibt es die sozialökonomische und naturökonomische Betrachtungsweise*, благодаря которому он вспоминает значение данного слова. Вторым фактором, определяющим припомнание нужного слова или называние нужного предмета, является вхождение слова в определенную категорию. Хорошо известен тот факт, что слова, обозначающие вещи, относящиеся к определенной категории, припоминаются значительно легче, чем слова, лишенные та-

кого обобщенного, «категориального» характера. В нашем случае в качестве категории могут выступать:

- все слова, относящиеся к теме «Экономика»;
- все слова, относящиеся к подразделам темы «Экономика»: «Реклама», «Экономический процесс», «Рынки», «Сбыт» и др.;
- слова, относящиеся к разным частям речи: имена существительные, глаголы и др., рассматриваемые в теме «Экономика».

Принимая во внимание тот факт, что за основу профессионально-ориентированного обучения берется специальный текст с присущими ему характеристиками, факты частотности и категориальности при запоминании слов, мы полагаем, что все это позволит обучаемым максимально результативно овладеть специальным языком экономики с целью дальнейшего его применения в своей будущей профессиональной деятельности. В связи с этим предлагаем рассмотреть следующие этапы по овладению подъязыком экономики, а именно его терминосистемой и грамматическими структурами (табл. 1), на которых строится наш подход профессионально-ориентированного обучения на основе текста:

- 1) предтекстовый-терминологический (учет словаобразовательных моделей для понимания значения слов, выявление интернациональных слов и их понимание, выявление сложных слов, элементы которых знакомы, и их понимание, догадка о значении некоторых слов-терминов исходя из контекста);
- 2) прогнозирующий содержание текста (чтение заголовка, учет 1-го этапа, предположение);
- 3) первичное восприятие текста (чтение текста, привлечение междисциплинарных знаний по проблеме текста, его понимание);
- 4) переработка текстовой информации (задания на закрепление лексического материала, выявление типичных грамматических явлений для подъязыка экономики, по-

Таблица 1

Этапы по овладению подъязыком экономики

Этап	Задачи этапа	Учебные действия обучаемых
1. Предтекстовый-терминологический	<p>а) в лексическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • познакомить с лексическими единицами текста; • устраниТЬ часть трудностей по их пониманию, используя таблицы-опоры; <p>б) в грамматическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • устраниТЬ часть трудностей 	<p>а) в лексическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • распределение предлагаемой лексики по трем позициям: интернациональная, с интернациональной морфемой, незнакомая; • выявление их семантического значения, используя языковую догадку, словообразовательные модели; • проверка значения лексики 2-й и 3-й позиций в словаре; • запоминание значений лексических единиц; <p>б) в грамматическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • запоминание грамматических категорий рода у имен существительных (используя словообразовательные модели), управления глаголов, уяснение сочетаемости в синтагмах
2. Пронизирующий содержание текста	<p>а) в лексическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • побудить к прогнозированию содержания текста; • обеспечить осознание приращения знаний; <p>б) в грамматическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • устраниТЬ часть трудностей 	<p>а) в лексическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • прогнозирование содержания текста по его названию с опорой на фоновые знания; • использование фоновых знаний и новой информации в вопросно-ответной работе; <p>б) в грамматическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • повторение основ базовой грамматики
3. Первичное восприятие текста	<p>а) в лексическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • нацелить на чтение текста со степенью проникновения в его содержание и смысл; • обеспечить понимание текста, идеи, замысла автора; <p>б) в грамматическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • обеспечить распознавание изученных грамматических явлений; • снять трудности перевода неизученных грамматических явлений 	<p>а) в лексическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • чтение текста; • использование знаний, полученных из предтекстовых заданий; • семантизация лексических единиц с целью понимания основного содержания текста; • обращение к словарю для полного понимания деталей содержания и смысла текста; • выполнение заданий; <p>б) в грамматическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • поиск изученных грамматических явлений с целью наиболее адекватной передачи содержания; • анализ образования и употребления ранее не изученных грамматических явлений; • анализ грамматических явлений, характерных для подъязыка экономики (с помощью преподавателя); • выполнение заданий
4. Переработка текстовой информации	<p>а) в лексическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществить контроль полноты и адекватности понимания содержания и смысла текста; • присвоить необходимые для понимания содержания и порождения нового высказывания, информацию; <p>б) в грамматическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • присвоить языковые средства, характерные для подъязыка экономики 	<p>а) в лексическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • задания на выбор подходящих лексических единиц для проверки понимания основной информации; • идентификация информации; <p>б) в грамматическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • задания на выбор подходящих языковых средств с целью правильной передачи информации; • тренировка в употреблении языковых средств, характерных для подъязыка экономики
5. Коммуникативный	<p>а) в лексическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • обеспечить осмыслинное порождение высказывания в связи с контекстом или личностно-значимого высказывания; <p>б) в грамматическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • обеспечить правильный выбор языковых средств 	<p>а) в лексическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • нахождение ключевых слов, основных мыслей; • ответы на вопросы, позволяющие выделить основные мысли, детали текста; • деление текста на смысловые отрезки их озаглавливание; • постановка вопросов и ответы на них; • высказывание своего мнения; • составление диалога по проблеме текста; • порождение личностно-значимого высказывания; <p>б) в грамматическом плане:</p> <ul style="list-style-type: none"> • тренировка в употреблении языковых средств, характерных для подъязыка экономики

нимание их образования обучаемыми, определение формулы образования, употребление в личном контексте);

5. коммуникативный (отработка предыдущих этапов, резюмирование текста, рождение новой личностно-значимой ситуации по теме).

Таким образом, профессионально-ориентированное обучение специальному языку экономики, правильный отбор текстов,

учет их характеристик, тщательная проработка каждого этапа работы над текстом, повышение самостоятельности и активности самих обучаемых, развитие у них сознательного отношения к процессу обучения являются залогом повышения мотивации изучения иностранного языка и, как следствие, дают возможность в будущем быть профессионально компетентным специалистом в своей области знаний.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Дридзе Т. М.* Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации: проблемы семиосоциопсихологии. М.: Наука, 1984.

² *Гальперин И. Р.* Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.

³ *Леонтьев А. А.* Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997.

⁴ *Гальперин И. Р.* Указ. соч.

⁵ Там же.

⁶ *Бганцева И. В.* Оптимизация процесса обучения пониманию иноязычного текста студентов-социологов с учетом их субъективных качеств (на примере немецкого языка): Дис. на соис. учен, степени канд. пед. наук. Пятигорск, 2005.

⁷ *Фоломкина С. К.* Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 1987.